
TRINITY COLLEGE
LIBRARY
MOORE
COLLECTION
RELATING
TO THE
FAR EAST
CLASS NO.
BOOK NO.
VOLUME
ACCESSION NO.

716.03
1192

A Gardening Vocabulary in English and Chinese



PUBLISHED BY

The Hongkong Horticultural Society

PRICE 50 CENTS

PREFACE

In the following pages an attempt has been made to put together an English-Chinese vocabulary which will be of use to those amateur gardeners who have no knowledge, or only a limited knowledge, of the Chinese language.

Patience is asked in its use. In Hongkong there is no standard Chinese language, and many names and expressions used will be unknown or unintelligible to many of our local "fa-wongs," but to give all the many synonyms would be beyond the scope of a work of this sort.

Our common garden tools and most of the flowers and vegetables grown in the winter have been introduced from Europe. Chinese names have from time to time, been invented for these new introductions. There being no organ for publishing these names it often happens that a second name has been invented, and so we have two or more names for many of the common garden plants, just as there are two or more names for many English wild flowers. In such cases only the name in most general use has been printed.

The various Chinese dialects tend to further confusion. "Punti" or Cantonese is the most common dialect among the gardener class in Hongkong, but in the country parts of the New Territory the majority of the population is Hakka.

In romanizing the Chinese characters the system adopted is that of Eitel.

The vowels a,e,i,o,u are pronounced much as in Italian and German, but not quite. The distinction of long and short vowels indicated by diacritical marks is peculiar; and the following observations should be noted.

"a" should never be pronounced with the peculiarly English sound of "a" as in man.

"á" is pronounced long, as "a" in father. Before the final "m" or "p" it is pronounced more like "a" in calm.

"e" is pronounced as "e" in there or then.

"é" is pronounced as ey in they or ay in pay.

"i" when standing alone, is pronounced as "ee" in see, and heard in many districts with a touch of the initial "y" like the English ye.

"o" when a final, is pronounced as "aw" in law, and when preceding the final "ng" or "k", it is pronounced like "o" in wrong.

"ó" is a peculiar form of the sound "o" with a touch of the vowel sound "u" in it. When preceded by "l", "m", "sh", or "s", it slides altogether into "ú" but when preceding the finals "m" or "p", it has the sound of "o" in home or comb.

"u" short as the English "u" in bull.

"ú" long, as "oo" in fool.

The Committee of the Hongkong Horticultural Society take this opportunity of thanking all those, both members of the Society and others, who have kindly assisted in the production of this work, and wish especially to thank the Rev. Dr. T. W. Pearce who has revised the romanizing of the Chinese characters.

English	Chinese	Romanised Chinese
Spade	鏟	˂Ch'án
Fork	叉	ˏCh'á
Trowel	泥刀	ˍNai ˏtó
Hoe	鋤頭	ˍCh'o ˍt'au
Rake	耙	ˍP'à
Pick axe	番釘	ˏFán ˏting
Lawn mower	剪草機器	˂Tsín ˂ts'ò ˏkí hí˃
Scissors	鉸剪	Káu˃ ˂tsín
Shears	大鉸剪	Tái˨ káu˃ ˂tsín
Sickle	鈎鐮, 鐮刀	ˏK'au ˍlím, ˍLím ˏtó
Saw	鋸	Kü˃
Hatchet	斧頭	˂Fú ˍt'au
Wheel barrow	手車	˂Shau ˏch'è
Basket (coolies' for carrying earth)	堀籮	ˍNai ˍlo
Basket (any)	竹籮	Chuk˃ ˍlo
Roller (stone)	石轆	Shek˨ luk˃
Roller (iron)	鐵轆	T'ít$_{o}$ luk˃
Bucket	水桶	˂Shui ˂t'ung
Watering can	花洒	ˏFá ˂shà
Baler	水壳	˂Shui hok$_{o}$
Flower pot	花盤	ˏFá ˍp'ún
Box	箱	ˏSeung
Hammer	錘仔	ˍCh'ui ˂tsai
Nail	釘	ˏTing

English	Chinese	Romanised Chinese
Bamboo carrying pole	竹升	Chuk$_{\text{ɔ}}$ ˩sheng
String	繩仔	˩Sheng ˥tsai
Wire (iron)	鐵線	T'it$_{\text{ɔ}}$ sín˧
Knife	刀	˩Tò
Sieve	篩	˩Shai
Bamboo sieve	竹篩	Chuk$_{\text{ɔ}}$ ˩shai
Wire Sieve	鐵線篩	T'ít$_{\text{ɔ}}$ sín˧ ˩shai
File	鋼銼	Kong˧ ts'o˧
Handle	柄	Ping˧
Broom	掃把	Só˧ ˥pá

English	Chinese	Romanised Chinese
Earth or Soil	泥	˩Nai
Black earth	黑泥	Hák˩ ˩nai
Red earth	紅泥	˩Hung ˩nai
Sand	沙	˧Shá
Stone	石	Shek˩
Lime	白灰	Pák˩ ˧fúi
Ashes	火灰	˥Fo ˧fúi
Wood ashes	木灰	Muk˩ ˧fúi
Canton mud	塘泥	˩T'ong ˩nai
Fertilizer	肥料	˩Fì liú˩
Horse manure	馬糞	˨˩Má fan˩
Cow manure	牛糞	˩Ngau fan˩
Water	水	˥Shúi
Pig manure	豬糞	˧Chü fan˩
Quick lime	生灰	˧Sháng ˧fúi
Slaked lime	熟灰	Shuk˩ ˧fúi
Straw	禾草	˩Wò ˥ts'ó
Kerosine	火水	˥Fò ˥shúi
Cement	英泥	˧Ying ˩nai
Jeyes' Fluid	臭水	Ch'au˩ ˥shui
Sulphur	硫磺	˩Lau ˩wong
Tar	把麻油	˥Pà ˩ma ˩yaù

English	Chinese	Romanised Chinese
Flower Garden	花園	ˏFá ˧ün
Vegetable Garden	菜園	Ts'oi˩ ˧ün
Lawn	草地	ˊTs'ó ti˨
Flower Show	花會, 賽花會	ˏFá úi˨, tsoi˩ fá ui˨
Bed (for flowers or vegetables)	壢	Lik˨
Row (of plants)	行	ˏHong
Fence	圍牆	˧Wai ˧ts'eung
Hedge	籬笆	˧Lí ˏpá
Steps	級	K'áp˩
Foot (length)	尺	Ch'ek˥
Inch	寸	Ts'ün˩
Catty ($1\frac{1}{3}$ lb.)	斤	ˏKan
Picul (133 lbs.)	担	Tám˩
Pit (for making compost)	坑	ˏHáng
Flower	花	ˏFá
Leaf	葉	Íp˨
Root	根	ˏKan
Bark	樹皮	Shü˨ ˧p'i
Seed	種子	ˊChung ˊtsz
Tree	樹	Shü˨
Shrub	樹仔	Shü˨ ˊtsai
Grass	草	ˊTs'ò
Fern	芒仔	ˏMong ˊtsai

English	Chinese	Romanised Chinese
Turf	草皮	ˊTs'òc̱p'i
Weeds	野草	c̱Yè ˊt'sò
Wood	木	Muk$_2$
Branch	樹枝	Shü^2 ˏchí
Stem	樹身	Shü^2 ˏshan
Shoot	樹根	Shü^2 ˏkan
Caterpillar	毛蟲	c̱Mò c̱ch'úng
Worm	蟲	c̱Ch'úng
Bank	斜塆	c̱Ts'e pok$_o$
Rockery	堀堆	c̱Nai ˏtúi
Bulbs	花頭	ˏFá c̱t'au
Cut flowers	碎花	Sui^3 ˏfá
Pot plants	盤頭花	c̱P'ún c̱t'aú ˏfá
Local seeds	本地花仁	ˊPún tí^2 ˏfá c̱yan
English seeds	祖家花仁	ˊTsò ˏká ˏfá c̱yan
American seeds	金山花仁	ˏKam ˏshán ˏfá c̱yan
Australian seeds	新金山花仁	ˏSan ˏkam ˏshán ˏfá c̱yan
Annual	每年撒米之花	Mui^2 c̱nin sát$_o$ c̱mai ˏchí ˏfá
Flowering plant	有花朵之花	c̱Yau ˏfá ˊto ˏchí ˏfá
Foliage plant	好葉色之花	ˊHò yíp$_2$ shik$_3$ ˏchí ˏfá

English	Chinese	Romanised Chinese
Mow the lawn	剪齊草地啲草	ᶜTsín ᶜts'ai ᶜts'ò tí² tikˌ ᶜts'ò
Cut the grass (with sickle)	用鐮刀割吓啲草	Yung² ᶜlím ˌtò kotₒ ᶜha tikˌ ᶜts'ò
Cut this grass with the shears and not with the sickle.	剪呢啲草要用大鉸剪唔好用鐮刀	ᶜTsín ˌní tikˌ ᶜts'ò iú˃ yung² tái² káu˃ ᶜtsín ᶜm ᶜhò yung² ᶜlím ˌtò
Roll the lawn	轆吓個草地	Lukˌ ᶜha ko˃ ᶜts'ò tí²
Take cuttings of this shrub	呢㕑樹仔撤啲出嚟種喇	ˌNí ˌp'o shü² ᶜtsai ᶜchám tikˌ ˌch'út ᶜlai chung˃ ˌlá
Sow this seed in a box	呢啲仁撒落箱處種	ˌNí tikˌ ᶜyan sátₒ lok² ˌséung ch'ü˃ chúng˃
These need thinning	呢啲要整疏啲	ˌNí tikˌ iú˃ ᶜching ˌsho tikˌ
Dig a hole here	掘一個竇喺呢處	Kwat² yatˌ ko˃ ˌlung ᶜhai ˌní ch'ü˃
To dig a trench	打坑	ᶜTà ˌháng
Dig ground	鋤地，掘地	ᶜCh'o tí², Kwat² tí²
To dig a pit	打坎	ᶜTà ᶜhóm
Give this plant more water	呢㕑花淋多啲水	ˌNí ˌp'o ˌfá ᶜlam ˌto tikˌ ᶜshui
It is not necessary to water this bed every day.	呢潕唔使日日淋水	ˌNí lik² ᶜm ᶜshai yat² yat² ᶜlam ᶜshui
Water the pots every day	盤頭花日日要淋水至得呀	ᶜP'ún ᶜt'aú ˌfá yat² yat² iú˃ ᶜlam ᶜshui chi˃ takˌ á˃
It is better to water these well once a week than to water a little every day.	呢啲每一個禮拜淋透佢一次嘅好過日日淋小小水囉	ˌNí tikˌ ᶜmúi yatˌ ko˃ ᶜlai pái˃ ᶜlam t'au˃ ᶜk'ü yatˌ ts'z˃ chung² ᶜhò kwo˃ yat² yat² ᶜlam ᶜsiú ᶜsiú ᶜshui lá˃

English	Chinese	Romanised Chinese
Dig up these weeds	掘起呢啲野草喇	Kwat$_2$ ᶜhí ₍ní tik$_5$ ₅yè ᶜts'ò ₍lá
Pick up this rubbish	執起啲撻撻呀	Chup$_2$ ᶜhí tik$_5$ láp$_2$ sáp$_0$ á^3
These plants need shelter from the sun.	呢啲花要搵野遮住啲日頭至得	₍Ní tik$_5$ ₍fá iú^3 ᶜwan ₅yé ₍ché chú^2 tik$_5$ yat$_2$ ₍t'au chí^3 tak$_5$
I will attend to these plants myself.	我自己嗆打理呢啲花咯	₅Ngo tsz^2 ᶜkí ₅ui ᶜtá ₅lí ₍ní tik$_5$ ₍fá lok$_0$
Level this ground	整平呢幅地啦	ᶜChing ₅p'ing ₍ní fuk$_5$ tí^2 ₅k'ü
This soil is not very good	呢啲坭唔係十分好啫	₍Ní tik$_5$ ₅nai ₅m hai^2 shap$_2$ ₍fan ᶜhò ₍che
Re-pot this plant	呢啲花種番落盤喇	₍Ní tik$_5$ ₍fá chúng^3 ₍fán lok$_2$ ₅p'ún ₍lá
Clean these flower pots	整乾淨呢啲花盤呀	ᶜChing ₍kon tseng^2 ₍ní tik$_5$ ₍fá ₅p'ún á^3
Pass this earth through the sieve and take out the stones.	篩過呢啲坭啦及嚿起啲石仔	₍Shai kwo^3 ₍ní tik$_5$ ₅nai ₅k'ü k'ap$_2$ ᶜkán ᶜhí tik$_5$ shek$_2$ ᶜtsai
Pass this earth through the sieve and take out the roots and weed.	篩過呢啲坭及嚿起嗰啲根同嗰啲野草喇	₍Shai kwo^3 ₍ní tik$_5$ ₅nai k'ap$_2$ ᶜkán ᶜhí ᶜko tik$_5$ ₍kan ₅t'ung ᶜko tik$_5$ ₅yé ᶜts'ò ₍lá
Dig this ground more deeply	呢幅地要掘深啲	₍Ní fuk$_5$ tí^2 iú^3 kwat$_2$ ₍sham tik$_5$
Do not throw away the weeds and grass when you have cut them but burn them and keep the ashes.	嗰啲野草及青草割咗出嚟唔好泵去，燒咗佢留番啲灰	ᶜKo tik$_5$ ₅yé ᶜts'ò k'ap$_2$ ₍t'sing ᶜts'ò kot$_0$ ᶜcho ch'út$_5$ ₅lai ₅m ᶜho ᶜtam hü^3 ₍shiú ᶜchò ₅k'ü ₅lau ₍fán tik$_5$ ₍fúi

English	Chinese	Romanised Chinese
I want to get the seeds from these plants, you must keep the flower heads.	呢的花我要取啲仁你要留番啲花心呀	ˏNí tik˩ ˏfá ˩ngò iú˨ ˥ts'ü tik˩ ˧yan ˩ni iú˨ ˧lau ˏfán tik˩ ˏfá ˏsam á˨
Do not throw away these leaves but keep them to make leaf-mould.	唔好泵嗰呢啲葉去留番佢嚟漚爛造肥料呀	˩M ˥hò ˥tam ˥cho ˏni' tik˩ ip˩ hü˨ ˧lau ˏfán ˩k'ü ˧lai au˨ lán˩ tsò˩ ˧fi liu˩ á˨
Mix some sand (or) ashes with this earth which is too hard.	呢啲泥太過實要摳啲沙或火灰正造得	˩Ní' tik˩ ˧nai t'ài˨ kwo˨ shat˩ iú˨ ˏk'aù tik˩ ˏshá wák˩ ˥fó ˏfúi ching˨ tsò˩ tak˩
When you earth up the celery do not let the earth get into the hearts.	你撥泥藏實嗰啲芹菜唔好整捨泥入個菜心處	˩Ní put˩ ˧nai ˧ts'ong shat˩ ˥ko tik˩ ˧k'an ts'oi˨ ˧m ˥hò ˥ching ˥shé ˧nai yap˩ ko˨ ts'oi˨ˏsam ch'ü˨
If you cut off the tops of the Brussel Sprouts, the sprouts won't be hard and firm.	如果你摘嗰椰菜仔個啲蘢個啲菜就唔得成實嘅 喇	˧Ü ˥kwo ˩ni chák˩ ˥cho ˧yé ts'oi˨ ˥tsai ko˨ tik˩ ˩ün ko˨ tik˩ ts'oi˨ tsau˩ ˧m tak˩ ˧shing shat˩ ke˨ ˏlá
Make a channel here to let the rain water run off.	掘一條渠喺呢處嚟通雨水喇	Kwat˩ yat˩ ˧t'iù ˧k'ü ˥hai ˏni' ch'ü˨ ˧nai ˏt'ung ˩ü ˥shui ˏlá
Roll the grass.	轆吓啲草喇	Luk˩ ˩ha tik˩ ˥ts'ò ˏlá
There are too many worms in this ground, get some "Cha Tsai" to destroy them.	呢幅地裏便有太多蟲呀，淋啲茶仔水落去毒死佢喇	ˏNí fuk˩ tí˩ ˩lü pín˩ ˩yau t'ái˨ ˏto ˧ch'úng á˨ ˧lam tik˩ ˧ch'a ˥tsai ˥shui lok˩ hü˨ tùk˩ ˥sz ˩k'ü ˏlá
You must be careful not to let the ants get at these seeds.	你必定要予細唔好俾蟻蛀呢啲仁呀	˩Ní pít˩ ting˩ iú˨ ˥tsz sai˨ ˧m ˥hò ˥pí ˩ngai chü˨ ˏní tik˩ ˧yan á˨

English	Chinese	Romanised Chinese
I want this ground dug up so as to be loose and soft.	我要掘起呢笪地等佢鬆啲及啉啲	˩Ngó iú˧ kwat˨ ˥hí ˩ní tát˩ tí˨ ˥tang ˩k'ü ˩sung tik˩ k'ap˨ ˩lam tik˩
Press down the ground until it is firm and hard.	個啲地要舂到佢堅實至得	Ko˧ tik˩ tí˨ iú˧ ˩chúng tò˧ ˩k'ü ˩kín shat˨ chí˧ tak˩
Do not throw things down the hillside, it looks very untidy	唔好泵野落山邊呀整得好汚糟噉	˩M ˥hò ˥tam ˩yé lok˨ ˩shán ˩pín á˧ ˥ching tak˩ ˥hò ˩ú ˩tsó ˥kom
Take layers of this plant.	條呢禽樹處駁啲出嚟種喇	˥Hai ˩ní ˩p'o shü˨ ch'ü˧ pok˩ tik˩ chùt˩ ˩lai chung˧ ˩lá
Put the manure in a place where it can rot, I do not want too much water to flow into it.	呢啲糞料放埋一處嚟漚吓至得我唔想俾太多水流落佢處呀	˩Ní tik˩ fan˧ liú˨ fong˧ ˩mái yat˩ ch'ü˧ ˩lai au˧ ˩hà chí˧ tak˩ ˩ngó ˩m ˥séung ˥pí t'ái˧ ˩tò ˥shui ˩láu lok˨ ˩k'ü ch'ü˧ á˧
Dig a trench and put manure at the bottom.	掘一條坑之後放啲糞料落坑底處	Kwat˨ yat˩ ˩tiù ˩háng ˩chí hau˨ fong˧ tik˩ fan˧ liú˨ lok˨ ˩háng ˥tai ch'ü˧
Before you plant things here, dig up the earth and let it dry in the sun for several days.	你未曾種野落呢處先要掘起啲坭晒乾佢幾日至造得	˩Ní mí˨ ˩ts'áng chung˧ ˩yé lok˨ ˩ní chü˧ ˩sín iù˧ kwat˨ ˥hí tik˩ ˩nai shái˧ ˩kon ˩k'ü ˥kí yat˨ chí˧ ˩tsò˨ tak˩
Get me some lime to put on the ground.	拈啲石灰俾我放落啲地處	˩Ním tik˩ shek˨ ˩fúi ˥pí ˩ngò f'ong˧ lok˨ tik˩ tí˨ ch'ü˧
These vegetable marrows are not bearing fruit, you must fertilize the flowers and then they will bear.	呢啲節瓜唔出瓜仔嘅你必要摘啲節瓜公嘅花嚟放啲花粉入呢啲花心處噉佢就出瓜咯	˩Ní tik˩ tsit˩ ˩kwá ˩m ch'ùt˩ ˩kwá ˥tsai ke˧ ˩ni pít˩ iù˧ chak˨ tik˩ tsit˩ ˩kwá ˩kung ké˧ ˩fá ˩lai fong˧ tik˩ ˩fá ˥fan yap˨ ˩ní tik˩ ˩fá ˩sam chü˧ ˥kom ˩k'ü tsau˨ ch'ùt˩ ˩kwá lok˩

English	Chinese	Romanised Chinese
You must not leave water in flower pots or the saucers under them or mosquitoes will breed in it; always throw away the water.	你是必唔好留番 啲的水喺花盤或 係乘盤啲碟處 要倒嘅佢去至 得唔係就噲滬 出沙蟲囉	˩Ní shi˨ pít˩ ˧m ˇhò ˧lau ˇfán tik˩ ˇshui ˇhai ˇfá ˧p'ún wák˨ hai˨ ˧shing ˧p'ún tik˩ típ˨ ch'ü˩ iù˩ ˇtò ˇcho ˩k'ü hü˩ chí˩ tak˩ ˧m hai˨ tsau˨ ˩íu au˩ ch'út˩ ˇshá ˧ch'úng lá˩
To earth up	上脚	˩Shéung keuk˩
To stake	扶起	˧Fú ˇhí
To prune	手剪	ˇShau ˇtsín
To dig	掘	Kwat˨
To plant	種	Chúng˩
To sow	撒種	Sát˩ ˇchúng
To weed	摘的野草	Chák˨ tik˩ ˩yé ˇts'ó
Mark out a tennis court.	畫波地	Wák˨ ˇpo tí˨
Put up tennis netting	開波網	ˇHoi ˇpo ˩mong
These plants are very useful for rock-work.	呢啲的花係做石山 好有用	ˇNi tik˩ ˇfá hai˨ tsò˨ shek˨ ˇshán ˇhò ˩yau yung˨
Cut out all dead leaves on this plant	割齊呢株樹嘅乾 葉	Kót˩ ˧ts'ai ˇní ˇchü shü˨ ké˩ ˇkón íp˨
Syringe the stem of this plant every day with a fine rose and keep it wet until it grows.	呢枝樹要仔日日 射水等到佢生 爲止	ˇNi ˇchü shü˨ ˇtsai iú˩ yat˨ yat˨ shé˨ ˇshui ˇtang tó˩ ˩k'ü ˇsháng ˧wai ˇchi

English	Chinese	Romanised Chinese
Large	大	Tái2
Small	細	Sai3
To water	淋水	4Lam 3shúi
Straight	直	Chik2
Crooked	彎	4Wán
Round	圓	4Ün
Square	四方	Sz3 4fóng
Long	長	4Ch'eung
Short	短	3Tün
High	高	4Kó
Low	矮	3Ai

English	Chinese	Remanised Chinese
Acalypha sanderæ	狗尾紅	ˈKau ˧mí ˨chung
Acroclinium	鉄菊	T'ít˩ kuk˩
Aleurites (candle nut)	石栗	Shék˩ lut˩
Allamanda	黃蟬	˨Wong ˨shim
Alpinia (ginger)	山羌	ˈShán ˈkéung
Amaranthus tricolor	老來嬌	˨Ló ˨loi ˈkiú
Amaranthus globosus (purple)	紅色百日紅	˨Húng shik˩ pák˩ yat˩ ˨chung
Amaranthus globosus pink	宮粉百日紅	ˈKúng ˈfan pák˩ yat˩ ˨chung
Amaranthus globosus white	百日白	Pák˩ yat˩ pák˩
Antirrhinum (snap-dragon)	猛尾彩雀	ˈMang ˧mi ˈts'oi tseuk˩
Asparagus	天冬	ˈT'ín ˈtung
Aspidastra	鴛鴦葉	ˈÜn ˈyéung íp˩
Azalea	杜鵑	Tò˩ ˈkün
Aster	蘇菊	ˈSo kuk˩
Balsam	燈蓋花	ˈTang ˈchán ˈfá
Banian	榕樹	˨Yung shü˩
Begonia	左口魚	ˈTso ˈhau ˨yü
Bignonia venusta	金魚黃藤	ˈKam ˨yü ˈwong ˨t'ang
Bougainvillea	賀春紅	Ho˩ ˈch'un ˨chung
Calceolaria scabiosæfolia	黃蜆肉花	˨Wong ˈhín yuk˩ ˈfá

English	Chinese	Romanised Chinese
Calendula	黃金鐘	˩Wong ˧kam ˧chung
Campanula	鐘花	˧Chung ˧fa
Camphor tree	樟樹	˧Cheung shü˨
Camellia	茶花	˩Ch'á ˧fá
Candytuft, white	白羅傘花	Pák˨ ˩lo sán˩ ˧fá
Canna	水蕉	˩Shui ˧tsiu
Carnation	丁香花	˩Ting ˧héung ˧fá
Celosia	鳳尾球	Fnng˨ ˩mi ˩k'au
Centaurea(cornflower)	禾花	˩Wo ˧fa
Chrysanthemum	菊花	Kuk˩ ˧fá
Cineraria stella	水洋葵	˩Shui ˩yéung ˩kw'ai
Clarkia	英花	˧Ying ˧fa
Clerodendron	龍吐珠	˩Lung t'o˩ ˧chü
Clitoria ternatea, blue	藍萱花	˩Lám táu˨ ˧fá
,, ,, white	白萱花	Pak˨ tau˨ ˧fá
Cocks comb	鷄冠花	˧Kai ˧kun ˧fá
Collinsia	鴨嘴花	Áp˳ ˩tsui ˧fá
Coreopsis	黃金菊	˩Wong ˧kam kúk˩
Coleus	紫蘇	˩Tsz ˧só
Cosmea	五彩角仔	˩Ng ˩t'soi kok˳ ˩tsai
Crinum	文樹蘭	˩Man shü˨ ˩lán
Croton	黃桑樹	˩Wong ˧sóng shü˨
Cycas	鳳尾草	Fung˨ ˩mí ˩ts'ò
Daisy	洋菊仔	˩Yéung kuk˩ ˩tsai

English	Chinese	Romanised Chinese
Datura alba	曼陀羅花	Mán$_2$ ʗt'o ʗlo ˏfá
Datura arborea	闊洋花	Náu$_2$ ʗyéung ˏfá
Dahlia	芍藥花	Chéuk$_o$ yéuk$_2$ ˏfá
Delphinium	芫茜彩雀	ʗÜn ˏsai ˊts'oi tséuk$_o$
Dianthus Heddiwigii	剪邊羅	ˊTsin ˏpin ʗlo
Ferns	芒草	ˏMóng ˊts'ò
Ficus foliolata	葉藤	Yip$_2$ ʗt'ang
Freesia	鉸剪蘭	Káu^3 ˊtsín ʗlán
Gaillardia	荔枝菊	Lai$_2$ ˏchí kuk$_1$
Geranium	洋葵	ʗYéung ʗkw'ai
Gloxinia (annual)	尿苞	Niú$_2$ ˏpau
Gladiolus	金山馬蹄	ˏKam ˏshán ʕmá ʗt'aï
Gordonia	山茶花	ˏShan ʗch'á ˏfá
Gynadropsis	紫龍鬚	ˊTsz ʗlung ˏsó
Heliotrope	鹹蝦花	ʗHám ˏhá ˏfá
Hibiscus	大紅花	Tái$_2$ ʗhung ˏfa
Hibiscus mutabilis	醉酒芙蓉	Tsui^3 ˊtsau ʗfu ʗyung
Hibiscus manihot	黃蜀葵	ʗWong shuk$_2$ ʗk'wai
Hibiscus syriaca	佛桑花	Fat$_2$ ˏsong ˏfá
Hollyhock	蟬花	ʗShim ˏfá
Honeysuckle	金銀花	ˏKam ʗngan ˏfá
Honolulu creeper	假菩提	ˊKa ʗp'ó ʗt'ai
Hydrangea	玉琇球	Yuk$_2$ sau^3 ʗk'au

English	Chinese	Romanised Chinese
Ipomœa	藤仔	˧T'ang ˥tsai
Larkspur	山麻脚	˩Shán ˧má kéuk˳
Lagerstrœmia (crape flower)	紫微花	˥Tsz ˧mi ˩fá
Lily	百合	Pak˳ hop˨
Lobelia	小藍花	˥Siu ˧lám ˩fá
Lupinus	花生花	˩Fá ˩shang ˩fá
Maiden hair fern	黑骨芒	Hák˩ kwat˩ ˩móng
Magnolia	含笑花	˧Hom siu˥ ˩fá
Marguerite	日本白花仔	Yat˨ ˥pun pak˨ ˩fá ˥tsai
Marigold (calendula officinalis)	黃金鐘花	˧Wong ˩kam ˩chúng ˩fá
Marigold, French	佛蘭西萬壽菊	Fat˨ ˩lán ˩sai mán˨ shau˨ kuk˩
,, African	非州萬壽菊	˩Fi ˩chau mán˨ shau˨ kuk˩
Marvel of Peru	胭脂花	˩In ˩chi ˩fá
Melastoma	大毛捻	Tái˨ ˧mó ˩ním
Melia (Persian lilac	苦練花	˥Foo lin˨ ˩fá
Mignonette	水桂花	˥Shui kwai˥ ˩fá
Moonflower	月光花	Yüt˨ ˩kwong ˩fá
Narcissus tazetta	水仙花	˥Shui ˩sín ˩fá
Nasturtium	荷葉蓮	˧Ho íp˨ ˧lin
Nemophila	藍海棠	˧Lám ˥hói ˧t'ong

English	Chinese	Romanised Chinese
Nicotiana affinis	白烟花	Pák˩ ˧ín ˧fá
,, sanderæ	紅烟花	˧Hung ˧ín ˧fá
Nun orchid (phaius grandifolius	鶴頂蘭	Hok˩ ˥ting ˧lán
Pansy	洋蝴蝶花	˧Yéung ˧u típ˩ ˧fá
Palm	各等葵	Kok˳ ˥tang ˧kw'ai
Palm(Fan, Livistonia)	中國扇葵	˧Chung kwok˳ shín˩ ˧kw'ai
Pentapetes phoenicea	落地金錢	Lok˩ ti˩ ˧kam ˧t'sin
Persian lilac (melia)	苦練花	˥Foo lin˩ ˧fá
Peony	牡丹花	˧Mau ˧tán ˧fá
Petunia	番薯花	˧Fán ˧shü ˧fá
Pine (tree)	松樹	˧Ts'ung shü˩
Plumbago capensis	海棠	˥Hoi ˧t'ong
Primrose	連馨花	˧Lín ˧hing ˧fá
Poinsettia	洋紅	˧Yéung ˧hung
Poppy	丫片煙花	˧Á p'in˩ ˧ín ˧fá
Primula obconica	藏報春	˧Ts'ong pò˩ ˧ch'un
Phlox Drummondii	金山海棠	˧Kam ˧shán ˥hoi ˧t'ong
Rose	玫瑰花	˧Mui kwai˩ ˧fá
Rhodanthe	小紅菊	˥Siú ˧hung kuk˩
Salvia	狗尾紅	˥Kau ˧mí ˧hung
Sedum formosanum	瓜子菜	˧Kwá ˥tsz ts'oi˩

English	Chinese	Romanised Chinese
Schizanthus	雀仔花	Tseuk$_{0}$ ᶜtsai ₍fá
Stock	射香花	Shé^{2} ₍héung ₍fá
Sunflower	種照日葵	ᶜChung chiu^{3} yat$_{2}$ ₋kw'ai
Stephanotis	芒菓藤	₍Mong ᶜkwo ₋t'ang
Sweet pea	香豆花	₍Héung tau^{2} ₍fá
Sweet William	琇球花	Sau^{3} ₋k'au ₍fá
Tagetes	臭屎菊	Ch'au^{3} ᶜshi kuk$_{3}$
Torenia fournieri	鴨仔花	Áp$_{0}$ ᶜtsai ₍fá
Tropæolum canariense	苦瓜藤	ᶜFu ₍kwá ₋t'ang
Thunbergia alata	黃葛藤	₋Wong kot$_{0}$ ₋t'ang
Thunbergia grandiflora (pale blue)	夜光藤	Ye^{3} ₍kwong ₋t'ang
Thunbergia laurifolia (blue)	假大茶樹藤	ᶜKa tái^{2} ₋ch'a shü^{2} ₋t'ang
Verbena	鋪地錦	₍P'o tí^{2} ᶜkam
Violet	香藍花	₍Héung ₋lám ₍fá
Wistaria sinensis	紫藤	ᶜTsz ₋t'ang
Wall flower	牆花	₋T'seung ₍fá
Zephyranthes rosea	紅玉葱	₋Hung yuk$_{2}$ ₍t'sung
,, candida	白玉葱	Pak$_{2}$ yuk$_{2}$ ₍t'sung
Zinnia	魚尾菊	₋Yü ₋mí kuk$_{3}$

English	Chinese	Romanised Chinese
Apple	平菓	˧P'ing ˥kwo
Asparagus	路笋	Lò˨ ˥sun
Artichoke (Jerusalem)	丫治竹	˧A chi˨ chúk˩
Banana (bride)	香牙蕉	˧Héung ˧ngá ˧tsiu
Banana (coolie)	大蕉	Tái˨ ˧tsiu
Banana (small yellow)	過山蕉	Kwo˩ ˧shán ˧tsiu
Bean (French)	佛蘭西扁荳	Fát˨ ˧lán ˧sai ˥pin tau˨
Bean (sword)	刀荳	˧Tò tau˨
Bean (Chinese long)	長荳角	˧Ch'eung tau˨ kok˳
Bean (Chinese short)	短荳角	˥Tün tau˨ kok˳
Beetroot	紅菜頭	˧Hung ts'oi˩ ˧t'au
Brinjal (egg plant)	矮瓜	˥Ai ˧kwá
Brussels sprouts	來路芥蘭笋	˧Loi ló˨ kái˩ ˧lán ˥sun
Cabbage	椰菜	˧Yé ts'oi˩
Cabbage, Chinese green	芥菜	Kái˩ ts'oi˩
Cabbage, Chinese white	白菜	Pák˨ ts'oi˩
Carrot	金笋	˧Kam ˥sun
Carambola	楊桃	˧Yéung ˧t'ò
Cauliflower	椰菜花	˧Yé ts'oi˩ ˧fá
Celery	芹菜	˧K'an ts'oi˩
Capsicum	花椒	˧Fá ˧tsiu
Corn (maize)	粟米	Suk˩ ˧mai

English	Chinese	Romanised Chinese
Chili	辣椒	Lát˩ ˧tsiu
Cucumber	青瓜	˧Ts'ing ˧kwá
Custard apple	番荔枝	˧Fán lai˩ ˧chi
Cress (water)	西洋菜	˧Sai ˨yéung ts'oi˩
Cocoanut	椰子	˨Yé ˥tsz
Egg plant (brinjal)	矮瓜	˥Ai ˧Kwá
Endive	捲葉生菜	˥Kün yip˩ ˧sháng ts'oi˩
Fig	無花菓	˨Mó ˧fá ˥kwo
Grape Vine	菩提子	˨P'ò ˨t'ai ˥tsz
Kohl-rabi	芥蘭頭	Kái˩ ˨lán ˨t'au
Leek	青蒜	˧Ts'ing ˥sün
Lettuce	生菜	˧Sháng ts'oi˩
Lemon	檸檬	˨Ning ˧múng
Lime	白檸檬	Pak˩ ˨ning ˧múng
Lichee	荔枝	Lai˩ ˧chi
Mango	芒菓	˧Móng ˥kwó
Mangosteen	山竹子	˧Shan chuk˧ ˥tsz
Marrow (vegetable)	地瓜	Tí˩ ˧kwá

English	Chinese	Romanised Chinese
Mint	薄荷	Pok$_2$ ˩cho
Mustard and cress	大細辣菜	Tái^2 sai^2 lát$_2$ ts'oi^2
Mushroom	生菰	˩Sháng ˩ku
Mulberry	桑子	˩Sóng ˥tsz
Onion	洋葱頭	˧Yéung ˩ts'ung ˧t'au
Okra	殘茄	˧Ts'án ˧k'e
Orange, sweet	橙	˧Ch'áng
,, loose skin	柑	˩Kom
Orange (coolie)	桔	Kat$_2$
Parsley	芫茜	˧Ün ˩sai
Parsnip	巴士粒	˩Pá sz^2 nap$_2$
Papaya	木瓜	Muk$_2$ ˩kwá
Pea	荷蘭荳	˧Ho ˩làn tau^2
Peanut	花生	˩Fá ˩sháng
Pear	沙梨	˩Shá ˧lí
Peach	桃	˧T'ò
Persimmon	柿	˥Ts'z
Pine apple	波蘿	˩Po ˧lo
Plum	李	˧Lí
Potato	荷蘭薯	˧Ho ˩làn ˧shü
Potato (sweet)	番薯	˩Fán ˧shü
Pomegranate	石榴	Shek$_2$ ˧lau

English	Chinese	Romanised Chinese
Pumpkin	冬瓜	ˏTúng ˏkwá
Pumelo	柚	Yau²
Radish	紅蘿蔔仔	ˏHung ˏlo pak₂ ˋtsai
Salsify	新巴士粒	ˏSan ˏpá sz² nap˩
Sage	茶薄荷	ˏCh'a pok₂ ˏho
Spinach (prickly)	波菜	ˏPo ts'oi³
Spinach (water)	甕菜	Úng³ ts'oi³
Spinach (Chinese)	莧菜	Ín² ts'oi³
Sweet corn (maize)	包粟	ˏPáu suk˩
Strawberry	士多吧利	Sz² ˏtò ˏpá lí²
Tomato	金錢桔	ˏKam ˏts'ín kat˩
Turnip	蘿蔔	ˏLo pák₂
Taro	芋頭	Wu² ˏt'au
Vegetable marrow	地瓜	Tí² ˏkwá
Water cress	水菜	ˋShui ts'oi³
Water melon	西瓜	ˏSai ˏkwá
Wong pea (wongpee)	黃皮	ˏWong ˏp'í
Yam	葛	Kòt˳

Kelly & Walsh, Ltd., Printers.